

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do mnie: Dlaczego twoja twarz (wygląda tak) źle, a ty nie jesteś chory? Nic to innego, jak tylko smutek serca!* I przestraszyłem się bardzo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król bowiem zapytał: Skoro nie jesteś chory, to dlaczego jesteś taki smutny? Pewnie jakiś ból trapi twoje serce! Przestraszyła mnie ta jego uwaga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król więc zapytał mnie: Cemu <i>tak</i> smutno wyglądasz, skoro nie jesteś chory? Nic innego to jak smutek serca. I bardzo się przeraziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mi król: Cemuż twarz twoja tak smutna, gdyż nie chorujesz? Nic to innego, jedno smutek serca. I zląkłem się nader bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi król: Cemu jest smętna twarz twoja, gdyż cię chorym nie widzę? Nie darmo to, ale nie wiem, co złego jest w sercu twoim. I zląkłem się barzo i nazbyt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz król mi rzekł: Cemu tak smutno wyglądasz? Przecież nie jesteś chory! Nie, lecz masz jakieś zmartwienie? I przeraziłem się do najwyższego stopnia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł do mnie: Cemu tak źle wyglądasz? Chyba nie jesteś chory? Nic to innego, jak tylko zgryzota! A ja bardzo się przestraszyłem
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król jednak zapytał mnie: Dlaczego jesteś smutny? Przecież nie jesteś chory. To nie to, lecz smutek przepelnia twe serce! Bardzo mnie to przeraziło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zapytał mnie: „Dlaczego jesteś smutny? Przecież nie jesteś chory? Z całą pewnością masz jakieś zmartwienie!”. Przeraziłem się wtedy bardzo
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż zapytał mnie król: - Dlaczego smutna jest twoja twarz? Nie jesteś przecież chory! Nie, to troska duszy cię gnębi! Przeraziłem się bardzo [tym pytaniem]
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мені сказав цар: Чому твоє лице негарне і не пильнуєшся, чи не є це хіба злоба серця? І я дуже злякався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król mi powiedział: Cemu twoja twarz jest smutna? Bo przecież nie chorujesz. To nic innego, jak tylko smutek serca. Więc bardzo się przestraszyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król rzekł do mnie: ”Cemu twoja twarz jest posępna,” skoro nie jesteś chory? To nic innego, jak tylko posępność serca”. Wtedy bardzo się zląkłem.

¹⁾ smutek serca, לֵב רָע, por. <x>250 7:3</x>.